



DNI LITERATURY NAD NYŚĄ
**LITERATURTAGE
AN DER NEISSE**
TRAVELLING WOR[L]DS

www.literaturtage.eu

09. - 13.06.2021
Görlitz-Zgorzelec

PROGRAM DNI LITERATURY NAD NYŚĄ 2021

Dni Literatury nad Nysą przygotowały dla Państwa w dniach od 9 do 13 czerwca 2021 roku niezwykle interesujący i urozmaicony program. Serdecznie zapraszamy do udziału w naszych spotkaniach. Tegoroczne hasło festiwalu *Travelling Worl[d]s* na pierwszy rzut oka wydaje się być nie na czasie w obliczu obowiązujących obecnie ograniczeń podróży. Ale to właśnie teraz, bardziej niż kiedykolwiek, świat literatury oferuje nam możliwość poznawania innych krajów, języków, kultur, a nawet i światów oraz eksplorowania ich przez duchowe wędrówki. Ze względu na pandemię, program tegorocznych Dni Literatury będzie można oglądać na żywo na livestreamie. Wszystkie imprezy są bezpłatne.

Podróż rozpocznie się w środę, 9 czerwca o godz. 18.00. Hans-Christian Trepte uda się wspólnie z pisarzem Filipem Springerem i jego tłumaczką Lisą Palmes do dolnośląskiej **Miedzianki**, dawnego Kupferbergu. Pierwsza wzmianka o tej miejscowości pojawiła się w 1311 roku. Dziś Kupferberg/Miedzianka już nie istnieje. Kiedy Filip Springer postanawia z archeologiczną precyzją zgłębić tajemnice miasta, które zniknęło, pozostała już po nim tylko butelka piwa i porcelanowy korek. Nie możecie Państwo przegapić tych niezwykłych poszukiwań śladów miasta!

Od godziny 20.00 zapraszamy na **SpokenWord-Night**, poetyckiego buntownika wśród wieczorów literackich! Stosownie do hasła Festiwalu „Travelling Worl[d]s” piątka artystek i artystów słowa wraz z wiolonczelistką zabierze Państwa w podróż po świecie słowa, pozwalając odkrywać przy tym nowe horyzonty. Spotkanie realizowane jest przy współpracy z Angeprangert!SpokenWord.

W czwartek, 10 czerwca 2021 roku, o godzinie 18.00 wraz z Jaroslavem Rudišem wyruszymy w **Ostatnią podróż Winterberga**, podróż przez historię Europy Środkowej, w poszukiwaniu traum przeszłości i utraconej miłości. Cieszymy się niezwykle, że czeski autor Jaroslav Rudiš ponownie weźmie udział w naszych Dniach Literatury. Muzycznie spotkaniu towarzyszył będzie Hans Narva. Prowadzenie wieczoru przejmie Vera Schneider.

Veranstalter
Organizator:

Kultur Service
Görlitz
Die Görlitzer Kulturservicegesellschaft mbH
ist ein Unternehmen der Stadt Görlitz.
Weitere Informationen zur Stadt finden
Sie auf www.goerlitz.de
Görlitzer Kulturservicegesellschaft mbH
Bismarckstraße 9, 02806 Görlitz
Tel.: 03581 - 672420

Partner
Partnerzy:

Miejska Biblioteka Publiczna
w Zgorzelcu
Stadtbibliothek Görlitz

Deutsches
KULTURFORUM
östliches Europa

Das Deutsche Kulturforum östliches
Europa und die Kulturreferentin
werden gefördert von:

Kulturreferentin für Schlesien
SCHLESISCHES MUSEUM
ZU GÖRLITZ

Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien

Gefördert von
wspierany przez:

EUROREGION
neisse-nisa-nysa

Interreg
Polen-Sachsen
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung

W piątek, 11 czerwca 2021 roku, o godz. 18.00 porozmawiamy o polsko-niemieckiej antologii **Podróżnicy w Górach Olbrzymich. Antologia tekstów źródłowych z XVII–XX wieku.** Góry Izerskie i Karkonosze, znane wcześniej jako Góry Olbrzymie, od wieków urzekają swą różnorodnością i pięknym krajobrazu. Przyjeżdżali tutaj niezliczeni arystokraci, artyści, pisarze i uczeni, opisując, a następnie publikując swe wrażenia. Marcin Wawrzyńczak zebrał teksty i przetłumaczył je na język polski. Jego antologia to lektura obowiązkowa dla wszystkich, nie tylko dla wielbicieli wędrówek po Śląsku! Wieczór poprowadzi Thomas Maruck.

Podróżowanie oznacza zawsze też przybycie na miejsce, i o tym właśnie aspekcie rozmawiać będziemy w sobotę, 12 czerwca 2021 roku, o godz. 18.00 na spotkaniu z młodą autorką Emilią Smechowski. W swej książce **My, super imigranci**, która ukazała się w 2017 roku, Emilia Smechowski opowiada osobistą historię emigracji z Polski do Niemiec. Z kolei w swej książce **Powrót do Polski** opisuje próbę powrotu, choć ograniczonego w czasie, do kraju swego dzieciństwa i próby życia tam wraz z małą córeczką. Opowiada o pełnym sprzeczności życiu codziennym i rozdarciu swego narodu. W Görlitz autorka czytać będzie fragmenty obu książek i porozmawia z Joanną Marią Stolarek o tym, co oznacza posiadanie więcej niż jednej ojczyzny.

Na zakończenie Dni Literatury w niedziele, 13 czerwca 2021 roku, o godz. 18, rozmawiać będziemy z pisarzami miejskimi Marko Martinem, Barbarą Thériault i Marcellem Kruegerem o **Wyimaginowanych metropoliach** Europy Środkowej i Wschodniej. Stypendium pisarza miejskiego to program realizowany od 2009 roku, mający na celu upowszechnianie wiedzy o wspólnym dziedzictwie kulturowym Niemców i ich sąsiadów w Europie Środkowej, Wschodniej i Południowej. Stypendyści i stypendystki odbywają 5-miesięczną rezydencję w jednym z miast Europy Środkowej lub Wschodniej, biorąc udział w życiu kulturalnym miasta-gospodarza i m.in. prowadząc o tym bloga. W Görlitz gościć będziemy trójkę byłych stypendystów i stypendysek, którzy prowadzili bloga w 2016 roku z Wrocławia, w 2018 roku ze Lwowa i w 2019 roku z Olsztyna. Spoglądając wstecz opowiedzą o swych oczekiwaniach, przeżyciach i doświadczeniach z danym krajem i ludźmi oraz o tym, czy i w jaki sposób stypendium zmieniło ich spojrzenie na Europę Środkową i Wschodnią. Rozmowę poprowadzi Uwe Rada.

Cieszymy się już na inspirującą wymianę myśli! Spotkania odbywać się będą zawsze o godz. 18.00. Oferowane będą dwujęzycznie i transmitowane na żywo. Widzowie będą mieli możliwość zadawania autorom pytań za pośrednictwem funkcji czatu. Link do livestreamu oraz dalsze informacje znaleźć można na stronie: www.literaturtage.eu.

Dni Literatury nad Nysą to projekt Görlitzer Kulturservicegesellschaft GmbH, Niemieckiego Forum Kultury Europy Środkowej i Wschodniej, Referatu ds. kultury Śląska przy Muzeum Śląskim w Görlitz, Miejskiej Biblioteki Publicznej w Zgorzelcu oraz wielu partnerów z Görlitz i Zgorzelca.

Projekt jest finansowany przez Euroregion Neisse-Nisa-Nysa ze środków EFRR w ramach Funduszu Małych Projektów INTERREG Polska-Saksonia 2014-2022.

Veranstalter
Organizator:

Kultur Service
Görlitz
Die Görlitzer Kulturservicegesellschaft mbH
ist ein Unternehmen der Stadt Görlitz.
Weitere Informationen zur Stadt finden
Sie auf www.goerlitz.de
Görlitzer Kulturservicegesellschaft mbH
Bismarckstraße 9 | 02099 Görlitz
Tel.: 03581 - 672420

Partner
Partnerzy:

Miejska Biblioteka Publiczna
w Zgorzelcu
Stadtbibliothek Görlitz

Deutsches
KULTURFORUM
östliches Europa

Das Deutsche Kulturforum östliches
Europa und die Kulturreferentin
werden gefördert von:

Kulturreferentin für Schlesien
SCHLESISCHES MUSEUM
ZU GÖRLITZ

Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien

Gefördert von
wspierany przez:

EUROREGION
neisse-nisa-nysa

Interreg
Polen-Sachsen
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung

Ein spannendes und abwechslungsreiches Programm wartet vom 9. bis 13. Juni 2021 im Rahmen der Literaturtage an der NeiÙe auf Sie. Dazu laden wir Sie herzlich ein. Das diesjähriqe Motto des Festivals Travelling Worl[d]s scheint im Hinblick auf die aktuell geltenden Reisebeschränkungen auf den ersten Blick wie aus der Zeit gefallen. Doch gerade jetzt bietet uns die Welt der Literatur mehr denn je die Möglichkeit, andere Länder, Sprachen, Kulturen, gar Welten zu erkunden und sie geistig zu erwandern. Wegen der Pandemie wird das Programm der Literaturtage in diesem Jahr per Livestream angeboten. Alle Veranstaltungen sind kostenlos.

Am Mittwoch, den 9. Juni 2021, um 18 Uhr startet die Reise. Hans-Christian Trepte begibt sich gemeinsam mit dem polnischen Autor Filip Springer und der Übersetzerin Lisa Palmes in das niederschlesische Kupferberg, heute Miedzianka. 1311 wird der Ort erstmals erwähnt. Heute existiert Kupferberg nicht mehr. Nur eine Flasche Bier und ein Porzellanverschluss sind übrig, als sich Filip Springer mit archäologischer Präzision daranmacht, die Geheimnisse der verschwundenen Stadt zu ergründen. Eine bemerkenswerte Spurensuche, die Sie nicht verpassen sollten!

Ab 20 Uhr laden wir zur SpokenWord-Night, dem poetischen Rebellen unter den Literaturlesungen, ein! Passend zum Festivalmotto Travelling Worl[d]s nehmen Sie fünf Künstlerinnen und Künstler sowie eine Cellistin auf eine Reise durch die Welt der Worte mit und lassen Sie dabei neue Horizonte entdecken. Die Veranstaltung findet in Kooperation mit Angeprangert!SpokenWord statt.

Am Donnerstag, den 10. Juni 2021, um 18 Uhr machen wir uns gemeinsam mit Jaroslav RudiÙ auf zu Winterbergs letzter Reise, eine Reise durch die Geschichte Mitteleuropas, auf der Suche nach Traumata der Vergangenheit und einer verlorenen Liebe. Wir freuen uns, dass der tschechische Autor Jaroslav RudiÙ wieder mit dabei ist. Die Lesung wird musikalisch durch Hans Narva begleitet. Die Moderation übernimmt Vera Schneider.

Am Freitag, den 11. Juni 2021, um 18 Uhr widmen wir uns der deutsch-polnischen Anthologie Wanderer im Riesen-Gebirge. Anthologie der Reiseberichte aus dem 17.-20. Jahrhundert. Das Iser- und Riesengebirge besticht seit Jahrhunderten durch die Vielfalt und Schönheit seiner Landschaft. Unzählige Adlige, Künstler, Schriftsteller und Wissenschaftler kamen hierher und haben später ihre Eindrücke niedergeschrieben und veröffentlicht. Ihre Reiseberichte bieten heute eine unerschöpfliche Wissensquelle über Land und Leute, aber auch ein einzigartiges Dokument schlesischer Kulturgeschichte. Marcin Wawrzyñczak hat die Texte gesammelt, ausgewählt und ins Polnische übersetzt. Seine Anthologie ist Pflichtlektüre für jeden, nicht nur schlesischen Wanderlustigen! Der Abend wird von Thomas Maruck moderiert.

Reisen bedeutet immer auch Ankommen und um diesen Aspekt geht es am Samstag, den 12. Juni 2021, um 18 Uhr bei einer Lesung mit der jungen Autorin Emilia Smechowski. In ihrem 2017 erschienenen Buch Wir Strebermigranten erzählt Smechowski die persönliche Geschichte ihrer Migration aus Polen nach

Veranstalter
Organizator:

Kultur Service
Görlitz
Die Görlitzer Kulturservicegesellschaft mbH
ist ein Unternehmen der Stadt Görlitz.
Weitere Informationen zur Stadt finden
Sie auf www.goerlitz.de
Görlitzer Kulturservicegesellschaft mbH
Bismarckstraße 9 | 02099 Görlitz
Tel.: 03581 - 672420

Partner
Partnerzy:

Miejska Biblioteka Publiczna
w Zgorzelcu
Stadtbibliothek Görlitz

Deutsches
KULTURFORUM
östliches Europa

Das Deutsche Kulturforum östliches
Europa und die Kulturreferentin
werden gefördert von:

Kulturreferentin für Schlesien
SCHLESISCHES MUSEUM
ZU GÖRLITZ

Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien

Gefördert von
wspierany przez:

EUROREGION
neisse-nisa-nysa

Interreg
Polen-Sachsen
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung

Deutschland. In ihrem Band Rückkehr nach Polen beschreibt sie den Versuch, in das Land ihrer Kindheit, wenn auch nur zeitlich begrenzt, zurückzukehren und dort mit ihrer kleinen Tochter zu leben. Sie erzählt vom polnischen Alltag voller Widersprüche und von einer durch und durch zerrissenen Nation. In Görlitz liest die Autorin aus beiden Büchern und spricht mit Joanna Maria Stolarek darüber, was es heißt, mehr als nur eine Heimat zu haben.

Zum Abschluss der Literaturtage sprechen wir am Sonntag, den 13. Juni 2021, um 18 Uhr mit den Stadtschreibern Marko Martin, Barbara Thériault und Marcel Krueger über die imaginären Metropolen Mittel- und Osteuropas. Das Stadtschreiberstipendium ist ein seit 2009 realisiertes Programm, dessen Ziel es ist, das gemeinsame kulturelle Erbe der Deutschen und ihrer Nachbarn in Mittel-, Ost- und Südosteuropa bekannter zu machen. Die Stipendiatinnen und Stipendiaten leben fünf Monate in einer Stadt Mittel- oder Osteuropas, nehmen dort am kulturellen Leben teil und schreiben darüber u. a. in einem Blog. Zu Gast in Görlitz sind drei ehemalige Stipendiatinnen und Stipendiaten, die 2016 aus Breslau/Wrocław, 2018 aus Lemberg/Lwiw und 2019 aus Allenstein/Olsztyn bloggen. Rückblickend berichten sie von ihren Erwartungen, Erlebnissen und Erfahrungen mit Land und Leuten und davon, wie das Stipendium ihre Sicht auf Mittel- und Osteuropa veränderte. Moderiert wird das Gespräch von Uwe Rada.

Wir freuen uns auf einen spannenden Austausch! Die Veranstaltungen finden jeweils um 18 Uhr statt. Sie werden zweisprachig angeboten und im Livestream übertragen. Die Zuschauerin und Zuschauer haben die Möglichkeit über die Chatfunktion Ihre Fragen an die Autorinnen und Autoren zu stellen. Den Weg zum Livestream sowie weitere Informationen finden Sie unter: www.literaturtage.eu.

Die Literaturtage an der Neiße sind ein Projekt der Görlitzer Kulturservicegesellschaft GmbH, dem Deutschen Kulturforum östliches Europa, dem Kulturreferat für Schlesien am Schlesischen Museum zu Görlitz, der Miejska Biblioteka Publiczna w Zgorzelcu und vielen Partnern aus Görlitz und Zgorzelec.

Das Projekt wird gefördert durch die Euroregion Neisse-Nisa-Nysa mit EFRE-Mitteln aus dem Kleinprojektfonds INTERREG Polen-Sachsen 2014-2022.

Veranstalter
Organizator:

Kultur Service
Görlitz
Die Görlitzer Kulturservicegesellschaft mbH
ist ein Unternehmen der Stadt Görlitz.
Weitere Informationen zur Stadt finden
Sie auf www.goerlitz.de
Görlitzer Kulturservicegesellschaft mbH
Bismarckstraße 9, 02099 Görlitz
Tel.: 03581 - 672420

Partner
Partnerzy:

Miejska Biblioteka Publiczna
w Zgorzelcu
Stadtbibliothek Görlitz

Deutsches
KULTURFORUM
östliches Europa

Das Deutsche Kulturforum östliches
Europa und die Kulturreferentin
werden gefördert von:

S M
G
Kulturreferentin für Schlesien
SCHLESISCHES MUSEUM
ZU GÖRLITZ

Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien

Gefördert von
wspierany przez:

EUROREGION
neisse-nisa-nysa

Interreg
Polen-Sachsen
European Regional Development Fund